

NOVEMBRE
2025ko
AZAROA

ARTTEEN ARTTEAN

Musika
Dantza
Kantua
Antzerkia

www.cmdt-ravel.fr

**DANS LE CADRE
D'EUSKARAREN URTAROA**

**AVEC LA PARTICIPATION DE
RADIOKULTURA**

Arteen Artean, c'est LE rendez-vous annuel du Conservatoire Pays Basque pour la valorisation et la transmission de notre culture autour de la langue, la création et les pratiques artistiques. Organisé pour la quatrième année consécutive, Arteen Artean, qui signifie « entre les arts », est une opportunité pour réinterroger, expérimenter et repenser la création artistique et notre rapport à celle-ci. Accessible à tous, et plus particulièrement aux élèves ou aux professionnels du secteur, la programmation est chaque année renouvelée avec des spectacles, conférence, table ronde, portes ouvertes et ateliers en musique, danse ou théâtre basques.

Pour rendre cela possible, le Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque s'associe à plusieurs partenaires partageant des valeurs et ambitions comparables pour notre culture : le Centre chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz, l'Institut Culturel Basque/Ethnopôle, et la Fédération de danse basque (IDB).

Bonne découverte !



EUSKARAREN URTAROAREN KARIETARA

RADIOKULTURA-REN PARTE HARTZEAREKIN

Arteen Arteen ekitaldia Iparraldeko Kontserbatorioaren hitzordu nagusia da gure kulturaren balorizaziorako eta transmisiorako, euskararen, sorkuntzaren eta praktika artistikoen inguruan. Laugarren urtea da Arteen Arteen antolatzen dela, parada ezin hobea da sorkuntza artistikoa eta harekin dugun harremana galdekatzeko, esperimentatzeko eta berriz pentsatzeko. Denei irekia da, eta bereziki alorreko ikasleei eta irakasleei. Programa urtero berritua da ikusgarri, hitzaldi, mahai-inguru, ate ireki, musika-tailer, euskal dantza eta antzerkiarekin.

Horretarako, Iparraldeko Maurice Ravel Kontserbatorioa biltzen da balore et anbizio berak dituzten partaide batzuekin: Malandain Ballet Biarritz Zentro Koreografiko Nazionalarekin, Euskal Kultur Erakundearekin/Etnopoloarekin eta Iparraldeko Dantzarien Biltzarrarekin.

Gozatu!



PROGRAMME 2025



MARDI 25 NOVEMBRE

Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque (Bayonne)

JOURNÉE PROFESSIONNELLE

10:00 > 12:00 Rencontre et échange autour des musiques et danses traditionnelles et du théâtre basque/occitan avec les structures du réseau départemental [FR]

Cette rencontre organisée par le Conservatoire en partenariat avec le Conseil départemental, participe à la mise en œuvre du Schéma départemental des enseignements et des pratiques artistiques. Elle s'adresse aux acteurs des enseignements artistiques, des pratiques amateurs et du champ de la création professionnelle, œuvrant pour les disciplines traditionnelles.

Au programme :

- Présentation de la synthèse de l' « État des lieux des parcours pédagogiques en musiques, danses traditionnelles et théâtre en basque et occitan » – Edgar Nicouleau et Marie Hirigoyen Bidart, Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque ;
- Échanges pour prioriser les enjeux de l'état des lieux et co-définir la fonction ressource du Conservatoire permettant la mise en œuvre du plan d'actions 2026-2027, avec Aurélie Hivet et Sonia Ducasse, Conservatoire Maurice Ravel et Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques.

14:30 > 16:30 Rencontre professionnelle : « Quelles perspectives pour un Diplôme d'État en danses traditionnelles ? » [FR + EUS]

Avec la participation de :

- Sébastien Thierry, Inspecteur de la création artistique (collège danse) au sein de la Direction générale de la création artistique du ministère de la Culture.
- Célia Thomas, Directrice du département danse du PESMD Bordeaux Nouvelle-Aquitaine.
- Johaïne Etchebest, Directeur de l'Institut Culturel Basque.
- Dorine Aguerre, Directrice de la Fédération de danse basque IDB.
- Carine Aguirregomezcora, Administratrice du Pôle de Coopération Territoriale, CCN Malandain.
- Marie Hirigoyen Bidart, Conseillère Pédagogique du Département des musiques et danses traditionnelles et théâtre basque, Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque.
- Edgar Nicouleau, Directeur Général du Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque.

Les échanges seront traduits
simultanément (français <> euskara).

Informations
et inscriptions



2025ko EGITARAUA



AZAROAREN 25A

Iparraldeko Maurice Ravel Kontserbatorioa (Baiona)

PROFESIOALEN EGUNA

10:00 > 12:00 Topaketa eta trukaketa musika eta dantza tradizionalen eta euskarazko/okzitanierazko antzerkiaren inguruan departamenduko sareko egiturekin [FR]

Kontserbatorioak antolatu topaketa horrek, Departamendu Kontseiluarekin partaidetzan, Arte irakaskuntzen eta praktiken departamendu eskemaren obratzean parte hartzen du. Diziplina tradizionaletan ari diren irakaskuntza artistikoko, praktika amaturreko eta sorkuntza profesionaleko eragileentzat da.

Programan:

- “Musika eta dantza tradizionalen eta euskarazko eta okzitanierazko antzerkiaren ibilbide pedagogikoen egoera” sintesiaren aurkezpena - Edgar Nicouveau eta Marie Hirigoyen Bidart, Iparraldeko Maurice Ravel Kontserbatorioa;
- Trukaketak egoeraren erronkak lehenesteko eta Kontserbatorioaren baliabide funtzioa elkarrekin finkatzeko 2026-2027ko ekintza-plana obratzeko, Aurélie Hivet eta Sonia Ducassekin, Maurice Ravel Kontserbatorioa eta Pirinio Atlantikoetako Departamendu Kontseilua.

14:30 > 16:30 Profesionalen topaketa: “Zer perspektiba dantza tradizionalen Estatu Diplomarako?” [FR + EUS]

Parte hartzaileak:

- Sébastien Thierry, Arte Sorkuntzako ikuskaria (dantza), Kultura Ministerioko Arte Sorkuntzako Zuzendaritza Nagusia.
- Célia Thomas, Dantza departamenduko zuzendaria Bordele - Akitania Berriko PESMD gunean.
- Johaïne Etchebest, Euskal Kultur Erakundeko zuzendaria.
- Dorine Aguerre, Iparraldeko Dantzarien Biltzarreko zuzendaria.
- Carine Aguirregomezorta, Lurralde Lankidetzako Gunearen administratzailea, CCN Malandain.
- Marie Hirigoyen Bidart, Aholkulari Pedagogikoa Musika eta Dantza Tradizionalen eta Euskal Antzerkiaren Departamenduan, Ipar Euskal Herriko Maurice Ravel Kontserbatorioan.
- Edgar Nicouveau, Iparraldeko Maurice Ravel Kontserbatorioko Zuzendaria Nagusia.

Solasaldiak aldi bereko itzulpenarekin (frantsesa <> euskara).

Argibideak eta izen emateak





MERCREDI 26 NOVEMBRE - 16:30 > 21:30
Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque (Bayonne)

PORTES OUVERTES ZABALA & 3^E CYCLE DANSES BASQUES

Venez vivre la danse basque de l'intérieur !

Poussez la porte du studio et plongez dans l'univers de la danse basque. À l'occasion de cette journée portes ouvertes, venez rencontrer les danseuses et danseurs du 3^e cycle danse basque ainsi que les élèves des classes ZABALA.

Assistez à un cours en direct, découvrez la pédagogie et laissez-vous porter par la passion et l'énergie de nos danseurs. Que vous soyez curieux, débutant ou passionné, cet événement est l'occasion idéale pour échanger et poser vos questions !

Un moment convivial et inspirant à ne pas manquer.

Accès libre sur inscription,
dans la limite des places disponibles.

Informations
et inscriptions



JEUDI 27 NOVEMBRE - 18:00
Musée Basque et de l'histoire de Bayonne (Bayonne)

CONFÉRENCE PUBLIQUE

**« Culture populaire basque et diglossie,
les fonctions de la cavalcade de nos jours »**

Conférence de Peio Berterretxe - acteur, metteur en scène et chercheur - dans le cadre du séminaire 2025-2026 de l'Ethnopôle.

Avec le cas de la cavalcade de Mendionde comme point de départ, cette conférence exposera l'évolution de la cavalcade. Après avoir mesuré les motivations et le profil linguistique des participants, l'hypothèse de l'étude est la suivante : existe-t-il un lien entre la motivation des participants et leur compétence linguistique ? Ou en d'autres mots : en quoi la situation de diglossie actuelle a changé les fonctions de la cavalcade ?

Gratuit sur inscription 05 59 59 08 98

En partenariat avec l'Institut Culturel Basque.

Conférence en langue basque avec traduction française en simultanée.



AZAROAREN 26A, ASTEAZKENA - 16:30 > 21:30
Iparraldeko Kontserbatorioa (Baiona)

EUSKAL DANTZA KURTSOEN ATE IREKIAK

Etorri euskal dantza kurtso baten deskubritzera!

Pusa dantza estudioko atea eta murgil zaitez euskal dantza kurtso batean. ARTEEN ARTEAN-en kari ate irekiak izanen dira eta hirugarren zikloko dantzariekin eta ZABALA klaseetako ikasleekin elkartzen ahalko zara. Ikus ezazu klase bat zuzenean, pedagogia ezagutzeko, eta gure dantzarien pasioaz eta indarraz gozatzeko. Jakin-min handikoa bazara, hasi berria edo dantzazalea, ekitaldi honek aukera bikaina eskainiko dizu trukatzeko eta galderak pausatzeko!
Ez galdu parada eder hori!

Sartzea dohainik eta erreserbaturik,
lekurik gelditzen den neurrian.

Argibideak eta
izen emateak



AZAROAREN 27A, OSTEGUNA - 18:00ETAN
Baionako Euskal Museoa (Baiona)

HITZALDI PUBLIKOA

« Kabalkadaren funtzioak gaur egun »

Peio Berterretche, antzerkilaria, taula zuzendaria eta ikerlaria
Etnopoloaren 2025-2026ko mintegiaren kariatara.

Lekorneko kabalkada lagin gisa hartuz, kabalkadaren bilakaera aztertuko da. Parte hartzaileen motibazioak neurtuta eta haien profil linguistikoa galdezkatu ondoren, ikerketaren hipotesia hau izan da: zein lotura da parte hartzaileen motibazioaren eta haien hizkuntza gaitasunaren artean, edo beste manera batez erranik: nola gaur egungo diglosiak kabalkadaren funtzioak aldatu ditu?

Kitorik, izena emanez 05 59 59 08 98 zenbakian

Euskal Kultur Erakundearekin partaidetzan antolatua.
Mintzaldia euskaraz, aldi bereko
itzulpenarekin frantsesera.





SAMEDI 29 NOVEMBRE
Gare du Midi (Biarritz)

MASTER CLASSES ARTEEN ARTEAN

9:30 > 12:30

- Master class Danse avec Izar Aizpuru Lopez,
- Master class Musique avec Xabi Etcheverry, en lien avec le spectacle « Bezperan » de Bilaka.
- Master class Théâtre avec David Ondars. (Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque).

13:30 > 16:30

- Master class Danse avec Alain Maya (Kukai).
- Master class Théâtre avec David Ondars. (Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque).

Informations
et inscriptions



TOUS AU SPECTACLE

Dans le cadre d'Arteen Artean, les élèves ont pu découvrir les spectacles *Bezperan* du Collectif Bilaka et *Txalaparta* de la Compagnie Kukai, organisés à Biarritz par le CCN Malandain Ballet Biarritz dans le cadre du Temps d'Aimer la danse.

La Fédération de danse basque Iparraldeko Dantzarien Biltzarra organise quant à elle Harri Xuri dantzan à Louhossoa :

Vendredi 14 novembre > 20:30

- Irisarriko dantzariak (cavalcade)
- Zarena zarelako « Herrikoia »

Samedi 15 novembre > 20:30

- Begiraleak « Boga! »

Dimanche 16 novembre > 17:00

- Burrunka konpania
« Lurraren Zainak »





AZAROAREN 29AN, LARUNBATA
Gare du Midi (Biarritz)



IKASGAI MAGISTRALAK - ARTEEN ARTEAN

9:30 > 12:30

- Dantzako ikasgai magistrala Izar Aizpuru Lopezekin,
- Musikako ikasgai magistrala Xabi Etcheverryrekin, Bilakaren «Bezperan» ikusgarriari buruz.
- Antzerkiko ikasgai magistrala David Ondarsekin. (Iparraldeko Maurice Ravel Kontserbatorioa).

13:30 > 16:30

- Dantzako ikasgai magistrala Alain Mayarekin (Kukai).
- Antzerkiko ikasgai magistrala David Ondarsekin. (Ipar Euskal Herriko Maurice Ravel Kontserbatorioa).

Argibideak eta
izen emateak



DENAK IKUSGARRIRA

Arteen Arteen ekitaldiaren kariatara, ikasleek Bilaka kolektiboaren *Bezperan* eta Kukai konpainiaren *Txalaparta* ikusgarriak ikusi dituzte, Biarritzen, CCN Malandain Ballet Biarritzek antolaturik Maitaldiaren kariatara.

Iparraldeko Dantzarien Biltzarrak Luhusoko Harri Xuri gelan antolatuko du:

Azaroaren 14an, ostirala > 20:30

- Irisarriko dantzariak (kabalkada)
- Zarena zarelako, «Herrikoia»

Azaroaren 15ean, larunbata > 20:30

- Begiraleak «Boga!»

Azaroaren 16an, igandea > 17:00

- Burrunka konpania «Lurraren Zainak»



Dans le cadre d'**Euskararen Urtaroa**
Avec la participation de **Radiokultura**

Euskararen Urtaroaren karietara
Radiokultura-ren parte hartzearekin

WWW.CMDT-RAVEL.FR



 **pays
Basque
euskal
herria**
COMMUNAUTÉ
D'AGGLOMÉRATION
—
HIRIGUNE
ELKARGOA
—
COMUNAUTAT
D'AGLOMERACION

IPARRALDEKO
CONSERVATOIRE
KONTSER MAURICE
BATORIOA RAVEL
PAYS
BASQUE

